

# Joan Manuel del Pozo publica la traducció directa del llatí al català modern d'«Utopia», de Thomas More

L'obra, que edita Accent, es presentarà a l'Ateneu Barcelonès el dimarts dia 19

DANI CHICANO / Girona  
● El règim de propietat comunitària i la desaparició del diner són les dues propostes més conegudes d'*Utopia*, obra cabdal de l'humanista, polític,

traductor, poeta, jurista, filòleg i teòleg anglès Thomas More. Joan Manuel del Pozo, professor de filosofia de la Universitat de Girona, ha fet la primera traducció directa del llatí al

català modern d'*Utopia* (Accent Editorial), que es presenta el dia 19 a l'Ateneu Barcelonès. El suplement d'El Punt, Presència, dedica demà el dossier al llibre, l'autor i el traductor.

Joan Manuel del Pozo, que ja ha traduït al català els tractats filosòfics de Ciceró *De natura deorum* i *De re publica* (Fundació Bernat Metge), s'ha fet càrrec també de les notes i de la introducció de la traducció d'*Utopia*. En aquesta introducció explica que, per fer la traducció, ha partit del text crític –en llatí– establert per Marie Delcourt, que al seu torn parteix de les tres primeres edicions d'*Utopia*: la primera, a Lovaina (1516); la segona, a París, un any després i de la qual en va tenir cura Erasme de Rotterdam, un altre destacat humanista i amic fidel de More, i la tercera, el 1518 a Basilea, promoguda i revisada per Erasme i possiblement –indica Del Pozo– pel mateix Thomas More.

L'autor de la traducció d'*Utopia* fa, en la introducció, un retrat de More proper al panegíric. El qualifica «d'humanista de gran volada, un polític complet i un cristià conseqüent fins a la mort, en el sentit més literal i tràgic de l'expressió». I és que More (Londres, 1478-1535), després de rebre una més que sòlida formació, va iniciar la seva carrera política el 1504, que el va dur a ser membre de la Cambra dels Comuns, membre del consell privat d'Enric VIII el 1518 i, finalment, can-



Retrat de Thomas More, obra de Hans Holbein.

celler d'Anglaterra el 1529. Els seus desacords amb Enric VIII, com ara el de no acceptar el divorci del rei d'Anna Bolena, o el no acatament de la llei de supremacia –rebuig formal de l'autoritat del Papa–, després que el rei s'hagués declarat cap suprem de l'Església d'Anglaterra, li van costar la vi-

da. Se'l va jutjar, condemnar a mort i va ser decapitat als 57 anys.

A *Utopia*, More està influït, en els aspectes més antropològics i descriptius, per allò que desprèn de les narracions dels viatges d'Amerigo Vespucci (*Quattuor navigationes*) o *De orbe novo*, de Pierre Martyr, i en els aspectes

més filosòfics per Plató (*La república*). En l'obra, More proposa un nou model d'organització social en una illa anomenada Utopia, en què regnen la justícia, la fraternitat, la igualtat i la tolerància, especialment la religiosa. En aquesta societat utòpica el treball és obligatori per a tothom, l'educació és universal, no hi ha propietat privada ni diners, la família és el nucli de la vida utopiana, i l'organització política per excel·lència és la democràcia. Segons Del Pozo, les aportacions més modernes o avançades de More, que topen amb la seva condició de rigorós seguidor de la fe catòlica, inclouen «un pacifisme que sembla sincer, però barrejat amb un cert esperit imperialista [...]; argumenta intensament contra la pena de mort [...]; defensa de la eutanàsia, en el cas del que ara anomenem situacions terminals insuportables o irreversibles [...]; Acceptació del divorci en determinats casos [...], principi general de pluralisme i tolerància religiosa».

Per Joan Manuel Del Pozo «probablement la millor lectura d'*Utopia* sigui la que es pregunta, a cada paràgraf, quina denúncia conté, amagada al dessota, la corresponent proclama utòpica que es llegeix a sobre».

## Orella Activa critica l'actitud del director de La Mercè en el concert de Reis

X. CASTILLÓN / Girona  
● L'associació Orella Activa, que dimarts passat va celebrar el seu ja tradicional concert d'aniversari en plena nit de Reis a l'auditori de La Mercè de Girona, crítica en un comunicat difós a través del seu web l'actitud del director de la Mercè, Xavier Mingo, en alguns aspectes organitzatius que, segons l'associació, van perjudicar el pú-

blic i els grups que hi van actuar. «D'entrada, el bar es va confinar en un espai interior, lluny de l'auditori, des del qual ni tan sols se sentia la música –abans el bar es muntava al claustre–; per primer cop en 8 anys es va imposar l'absurda prohibició de no entrar amb begudes dins de l'auditori, per la qual cosa molta gent es quedava fora de la sala durant els con-

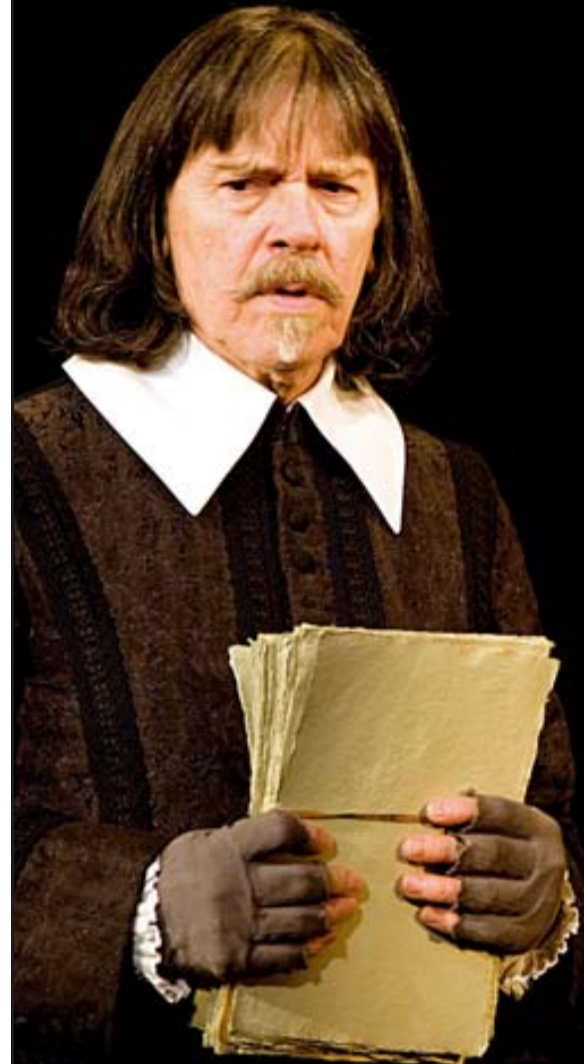
certs, fet que va perjudicar visiblement les actuacions dels grups, que podien haver tocat amb el doble de públic. D'altra banda, el fet que es canviés l'accés del públic al recinte feia que se sentís molt més la música des de l'exterior, amb les conseqüents molesties als veïns (eterna preocupació del nostre Ajuntament).»

Els membres d'Orella

Activa remarquen que sempre s'han esforçat a «recollir i deixar l'espai en condicions, mirant d'interferir el mínim en les activitats del centre cultural». A més de demanar disculpes als assistents, Orella Activa aposta per la «indissoluble relació de cultura i oci» i per això defensa que «es pugui veure un concert i alhora prendre una cervesa».

# Josep Maria FLOTATS

ESTRENA A CATALUNYA



## El encuentro de Descartes con Pascal joven

De Jean-Claude Brisville

Versió i direcció: Josep Maria Flotats

Amb Josep Maria Flotats i Albert Triola

Teatre de Blanes  
dissabte 16 de gener - 22 h  
www.teatredeblanes.cat

ESTRENA A CATALUNYA

Teatre de Salt  
diumenge 17 de gener - 19 h  
www.teatredesalt.cat

Col·labora: EL PUNT

Gestiona: BITÒ PRODUCCIONS

VENDA D'ENTRADES  
ServiCaixa  
902 33 22 11  
servicaixa.com